

## Communiqué de presse

### **Deux labellisations importantes dans le domaine de la santé: le Centre hospitalier Bienne et Ambulance Région Bienne SA récompensés pour leur bilinguisme**

**Bienne, le 24 mars 2021.** Dans la région Bienne-Seeland-Jura bernois, le bilinguisme revêt une importance toute particulière pour le domaine de la santé et des soins. Au terme de deux expertises séparées, le Centre hospitalier Bienne (CHB) se voit remettre pour la deuxième fois le Label du bilinguisme, alors que la société Ambulance Région Bienne SA (ARB) a passé pour la première fois avec succès les différentes étapes de la procédure de labellisation.

Premier et seul hôpital en Suisse à être au bénéfice du Label du bilinguisme, le **Centre hospitalier Bienne (CHB)** voit son engagement en faveur du bilinguisme récompensé pour la deuxième fois.

Le taux de collaboratrices et collaborateurs francophones relevé lors de l'expertise 2020, ainsi que les efforts considérables déployés ces dernières années, font que le CHB est perçu comme bilingue, tant par ses quelque 1500 collaborateurs et collaboratrices et que par les 79 000 patient-e-s qui y séjournent annuellement. En effet, en l'espace de cinq ans, la quote-part du personnel francophone a passé de 26% à 32%, soulignant clairement la volonté de l'établissement de renforcer encore la présence du français dans le cœur de métier, tout en augmentant son attractivité pour le recrutement de francophones, aussi bien pour les professionnels qualifiés que les personnes en formation.

Le bilinguisme fait partie intégrante du CHB comme un élément essentiel de la diversité de l'établissement hospitalier qu'il tient à soigner et ancrer de manière durable dans son quotidien. Cette première relabellisation – cinq ans après l'obtention du Label – est un signe important pour sa visibilité extérieure et permet de valoriser les efforts faits quotidiennement en faveur du bilinguisme. Celui-ci représente, pour la majorité du personnel, une richesse que le CHB entend également faire valoir avec détermination et conviction dans le nouvel hôpital régional en devenir, quelle que soit la commune où il s'établira.

#### **Ambulance Région Bienne SA labellisée à son tour**

Intégré au niveau opérationnel au CHB depuis 2019, **Ambulance Région Bienne SA (ARB)** fonctionne de manière autonome tout en bénéficiant de synergies avec l'établissement hospitalier biennois. Depuis 2001, les documents sont systématiquement traduits dans les deux langues et des francophones sont engagés au sein de la société. Partant du principe que ce qui se vit à l'interne se ressent à l'externe, ARB a progressivement construit son bilinguisme. La société biennoise est également le seul service de sauvetage en Suisse à avoir obtenu le Label du bilinguisme.

Le bilinguisme fait partie intégrante d'Ambulance Région Bienne SA, qui œuvre pour une région qu'elle ne considère pas simplement comme linguistiquement bilingue, mais possédant sa propre culture du bilinguisme. Non négociable, il est vécu avec fierté et conviction par tous et toutes au quotidien.

Que ce soit pour le CHB ou pour ARB SA, le bilinguisme institutionnel est considéré comme indispensable pour garantir un confort maximal aux patient-e-s qui leur sont confiés.

**Pour rappel, le Label du bilinguisme mesure la qualité du bilinguisme à trois niveaux :** services et communication externe, composition et compétences linguistiques du personnel, communication interne et culture linguistique de l'entreprise.

### **Centre hospitalier Bienne (CHB)**

Le Centre hospitalier Bienne (CHB) est le centre médical public pour la population de la région bilingue Bienne-Seeland-Jura bernois. Chaque année, près de 79 000 patient-e-s lui accordent leur confiance. Le CHB propose une large palette de soins de base et une offre étoffée dans les principaux traitements spécialisés de la médecine moderne. Le CHB emploie quelque 1500 collaboratrices et collaborateurs qui œuvrent quotidiennement pour relever le défi de s'occuper d'une patientèle bilingue, voire multilingue.



### **Ambulance Région Bienne SA (ARB)**

Société typiquement biennoise, Ambulance Région Bienne SA (ARB) est en charge du transport des malades et blessés des services de secours de la région de Bienne et environs. ARB traite environ 40'000 appels par année via sa centrale d'engagement cantonale 144 et assure avec ses ambulances plus de 7'000 interventions par année, réparties entre les transports de malades et les secours. ARB compte 75 collaborateur-trice-s. Constitués en société anonyme en 1996, les services de secours ARB SA sont une filiale du Centre hospitalier Bienne SA (CHB), actionnaire majoritaire.

Créé en 2001, le Label est décerné par le Forum du bilinguisme à Biel/Bienne et a pour objectif de promouvoir le bilinguisme, dans sa propre région ainsi que dans d'autres régions linguistiques bilingues de Suisse, c'est-à-dire de favoriser l'intérêt et le respect mutuel entre les communautés de langues partenaires.

### **Informations complémentaires:**

**Anita Ronchetti**, Directrice RH CHB, 032 324 33 20

**Nicolas Aufranc**, ambulancier-chef du service de sauvetage ARB SA, 079 768 85 42

**Virginie Borel**, Directrice Forum du bilinguisme, 078 661 89 75